

podrían inducir a error de interpretación<sup>2</sup>. En segundo lugar quizá la densidad del tema hubiera requerido un mayor desarrollo que facilitaría la comprensión a lectores menos especializados. A pesar de ello hay que destacar la sana osadía con que el autor ha sabido tratar una cuestión tan debatida a lo largo de los estudios ciceronianos por numerosos especialistas.

CARMEN LOZANO GUILLÉN

***La diffusione delle scienze islamiche nel Medio Evo europeo, Roma (Accademia Nazionale dei Licei) 1987, 539 pp.***

Recoge este libro las Actas del Congreso Internacional sobre la difusión de las «ciencias islámicas» en el medioevo europeo celebrado en Roma en octubre de 1984. El Congreso fue promovido por la Accademia Nazionale dei Lincei (Fundación Leone Caetani) y la Universidad de Roma «La Sapienza» (Departamento de Estudios Orientales).

El tema, por su trascendencia y problemática, es de gran interés. Lo hace más relevante todavía la cualidad de los invitados a presentar sus ponencias, aunque probablemente a los organizadores les fallaron algunos nombres de gran prestigio en este campo.

Decíamos que el tema era importante porque el mundo islámico, gracias al mandato del Profeta de «buscar la ciencia, aunque sea en la China», sirvió de puente entre la cultura antigua y oriental y la Edad Media occidental en aspectos científicos como la astronomía, la medicina, la matemática, la filosofía, que se traducen copiosamente al latín, mientras que otros campos como la religión, la teología o la poesía quedan al margen del interés de los traductores.

Pero el estudio de este proceso, que parece tan sencillo, se complica sobremanera al profundizar en el análisis de la modalidad y problemática de esta transmisión. El propio título del Congreso parece dar por resuelto un problema todavía abierto. ¿En qué medida podemos hablar de «ciencia islámica» y no de «ciencia árabe» (tal vez incluso mejor de ciencia «greco- árabe» o «árabe-oriental»)? Dentro del término «islámico» se engloba toda la ciencia expresada en árabe, sea cual fuese su procedencia (que fue muy variada). También está en proceso de estudio el modo como sistematizó, modificó y enriqueció el mundo árabe la ciencia de las culturas con las que entró en contacto, pues ya es doctrina común que no se limitó a absorberlas sin más. Pero lo que llama más la atención de los investigadores es el proceso mismo de la transmisión. Plantea, en efecto, muchos interrogantes el modo de realizarse esta

<sup>2</sup> He aquí algunos ejemplos: *rethor* por *rhetor*, en p. 25; cap. 2 por cap. E, en p. 49.

transmisión y las peripecias de su recepción en Occidente. Aquí es donde entran en consideración nombres tan significativos como Salerno, Toledo o Sicilia (Federico II). Los modos y modalidad de esta transmisión, así como de su recepción en Occidente, son los puntos en que más se han detenido las ponencias expuestas en este Congreso, que resumimos brevemente a continuación (pues no es éste el lugar para entrar en la discusión de puntos concretos).

En la primera parte, bajo el título de «Tradición textual y difusión de las ciencias islámicas en la Edad Media latina», se estudió:

1. La manera de traducir o adaptar textos astronómicos en la España del s. XII (Charles S. F. Burnett).
2. La fortuna en Occidente del texto astrológico *Secreta Albumazaris* de «Sadán» (G. Federici Vescovini).
3. La difusión de los numerosos textos mágicos árabes en Europa partiendo de España hacia el Norte (D. Pingree).
4. El conocimiento de la ciencia árabe en la Roma pontificia del s. XIII y su papel como transmisora a Occidente (A. Paravicini Bagliani).
5. El papel de la problemática y fecunda escuela de Salerno en el s. XII en la transmisión y conocimiento de la medicina árabe y su relación con la escuela parisina de Petit Point (P. Morpurgo).
6. El vocabulario latino de astronomía planetaria del s. XII al XIV y sus relaciones con el árabe (E. Poulle).

La segunda parte estuvo dedicada al «Concepto de 'ciencia' en el paso de Oriente a Occidente» con las siguientes aportaciones:

1. Definición del término «ciencia árabe» (A. Bausani).
2. La actitud de Francisco de Asís con relación a la conversión al Cristianismo de los musulmanes (R. Manselli).
3. La influencia árabe en la concepción de la naturaleza de la lógica medieval entre los s. XIII y XIV (A. Maierù).
4. La reacción antiárabe de la medicina humanística ante las deformaciones en la transmisión de la medicina antigua (P. Dilg).
5. La influencia del *Canon* de Avicena en la estructura y organización del conocimiento médico y, por consiguiente, en la educación médica de las Universidades italianas del s. XV y XVI (Nancy G. Siriasi).
6. La zona del valle del Ebro en el s. XII como punto de actividad traductora del árabe al latín y sus modalidades (G. Braga).
7. El papel de la alquimia árabe en el desarrollo de la alquimia latina medieval a partir del s. XII (P. Carusi).

Por último, dentro de la sesión dedicada a «Balance y perspectivas» se expusieron dos amplias ponencias dedicadas a la problemática y perspectivas que presentan las traducciones del árabe y la difusión de la ciencia árabe promovida por Alfonso X (J. Vernet) y el itinerario de las etapas de la introducción y difusión de las ciencias árabes en Occidente desde los comienzos del s. X a la época de Dante (R. Lemay).

De la mano, en conclusión, de excelentes estudiosos del mundo medieval y renacentista encontramos aquí recogidos los aspectos más problemáticos de la transmisión de la ciencia árabe a Occidente, tanto a nivel de estado de la cuestión, como de nuevas perspectivas, lo que hace de este libro una obra de consulta imprescindible para todos los interesados en el tema. Para ello no estaría de más un buen índice de autores citados y otro de temas tratados.

ENRIQUE MONTERO CARTELLE

**PAUL OSKAR KRISTELLER, *Studi sulla Scuola medica salernitana*, Napoli (Istituto italiano per gli Studi Filosofici) 1986, 153 pp.**

P. O. Kristeller, alemán de nacimiento pero afincado en Estados Unidos (Universidad de Columbia) desde el año 1939, es una figura extraordinaria de los estudios sobre el Renacimiento, época que él investiga como historiador de las ideas, de la filosofía, de la cultura y no como historiador de la medicina. Sin embargo al interesarse por la historia intelectual de las Universidades italianas del período medieval y renacentista vino a dar con la inseparable relación entre estudios médicos y filosóficos, origen de los dos artículos que configuran este libro.

El primero de ellos «La Scuola di Salerno. Il suo sviluppo e il suo contributo alla storia della scienza» remonta al año 1945 (*BHM* n.º 17), fue reeditado el año 1956 y publicado también en italiano en el año 1955. Es un trabajo fundamental para el estudio de la Escuela de Salerno de gran relieve en la historia de la medicina y de la ciencia por ser Salerno una de las primeras universidades europeas. A pesar de su antigüedad, la lectura de este estudio es imprescindible para una visión de conjunto desde el punto de vista historiográfico tanto de los logros de esta escuela como de los problemas que plantea.

Sin embargo los años no han pasado en vano. A pesar de las pequeñas correcciones y adiciones bibliográficas del autor, el trabajo ha sido desbordado en aspectos críticos y de fuentes que el autor o el traductor podrían haber apuntalado. No se recogen aportaciones nuevas sobre interrogantes abiertos como, por ejemplo, la relación de Salerno con otras universidades (P. Morpurgo), el modo de «traducir» de Constantino el Africano (Ben Yahia; H. Schipperges), las nuevas perspectivas sobre la médica Trótula (B. Rowland; E. F. Tuttle), problemas de constitución del *corpus* salernitano (Monica H. Green), etc.

En este sentido sirve de complemento el segundo de los trabajos recogidos «Bartolomeo, Musandino, Mauro di Salerno e altri antichi commentatori dell'«Articella», con un elenco di testi e di manoscritti», publicado antes en